

Simona Nicoleta Staicu, *Analize morfo-lexicale în textul medical. Aplicații pentru cursul practic de limba română și limba engleză*, Timișoara, Editura de Vest, 2017, 161 p. (Simona Sandu Pîrvulescu)



By approaching medical terminology from the structural-morphological, structural-semantic, paradigmatic and syntagmatic perspective, as well as from the perspective of the translation of medical terms from Romanian into English, the author's intention is that her work should be perceived as a theoretical and practical guide for medical students.

The paper starts with a chapter dedicated to outlining the morpho-lexical structure of medical terms. The author presents the terms borrowed in the Romanian medical language from Greek, Latin, Arabic, French, English, American English, German. While presenting the medical terms from a structural perspective, Simona Nicoleta Staicu highlights the means of enriching the vocabulary, namely derivation, compounding and conversion. By a structural analysis, the author achieved a “specialized lexical

image from a double perspective, taking into account both the morphemic structure of the borrowed lexical forms and the terms formed in the Romanian language. Only in this methodological sense can we speak of derivation or compounding as a means of forming the Romanian medical terms.” (p. 22). On the basis of analysis and systematic observation, the author finds that between the French specialized terms and the Romanian specialized terms, there are lexical correspondences at the level of the nominal affixal derivation, parasynthetic derivation, compounds. The author treats, with fine accuracy, different types of derived forms - with separate subchapters for progressive derivation (with suffixes, with prefixes, parasynthetic derivation), regression derivation; types of compound forms, phraseological units, abbreviation - as a compounding method often used by specialists in the field; loan translation and conversion.

In the second chapter, Simona Nicoleta Staicu provides some useful methodological landmarks to those who translatespecialized medical texts (translators, interpreters, students), motivating: “The translator must be fully familiar with medical terminology because the failure to communicate information or the mistakes in establishing diagnosis or treatment can lead to disastrous, sometimes fatal results.” (p. 53). In her approach meant to raise awareness with regard to the importance of translating as accurately as possible the message of a medical text from the source language into the target language, the author notes that in the translation of medical texts from English into Romanian the direct translation procedures prevail. The third chapter was drafted with the purpose of guiding the didactic process of teaching -

learning Romanian as a foreign language for foreign medical students. Throughout this chapter, the author proves special pedagogical tact, applying the didactic principle of adapting the learning situation to the individual particularities of the subject of education, in this case the foreign medical student.

The three chapters of this book are followed by a list of abbreviations used throughout it; three annexes containing varied items, useful in the development of specialized medical vocabulary, written in Romanian and English; a Romanian-English glossary of medical terms and bibliography. The bibliography, including titles from the national and international literature, shows us the permanent concern of the author for scientific information in the fields of terminology, lexicology, and stylistics. The bibliography is ordered as follows: scientific papers/studies of lexicology, terminology, stylistics; lexicographic works; medical treatises and specialized papers, coursebooks, practical courses and medical journals - used for selecting the corpus of medical texts; on-line sources.

The work, intended for medical students, strikes through the diversity and richness of theoretical and practical-applicative aspects of the specialized medical language and, we dare say, it can be a guide for both translators and linguists, providing a “route” which can also be developed from the perspective of other terminologies/specialized languages.